



AXE TRADUCTION

FRANCE
فرنسا

Livres des 2 rives

كتب الريفين

LIBAN
لبنان

UN DIALOGUE MÉDITERRANÉEN PAR LE LIVRE حوار متوسطي بالكتاب

MAROC
المغرب

ALGÉRIE
الجزائر

TUNISIE
تونس

ÉGYPTE
مصر

ANNUAIRE DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

ARABE ⇄ FRANÇAIS • 2021 - 2026





SOMMAIRE

Introduction	4
--------------------	---

Traductrices et traducteurs formés

AR → FR Chakib Ararou	6
AR → FR Noémie Coppey	7
AR → FR Aymen Gharbi	8
AR → FR Rouba Hassan	9
AR → FR Camille Lair	10
AR → FR Lola Maselbas	11
AR → FR Idriss Toudji	12
FR → AR Khalil Alhaj Saleh	13
FR → AR Mohannad Alhalaki	14
FR → AR Cheikouna Amadou Bousso	15
FR → AR Ismahen Chaabouni	16
FR → AR Khalid El Majnaoui	17
FR → AR Arige Gamal	18
FR → AR Khalissa Ghomazi	19
FR → AR Hasan Kasem	20
FR → AR Omaïma Machkour	21
FR → AR Mona Oliwah	22
FR → AR Nidal Oudainia	23
FR → AR Rachida Sadouni	24
FR → AR Abdelmajid Sebbata	25

Traductrices tutrices et traducteurs tuteurs

AR → FR Marianne Babut	27
AR → FR Yves Gonzalez-Quijano ..	28
AR → FR Richard Jacquemond	29
AR → FR Xavier Luffin	30
AR → FR Lotfi Nia	31
AR → FR Khaled Osman	32
AR → FR Sarah Rolfo	33
FR → AR Mohamed Ait Hana	34
FR → AR Inam Bioud	35
FR → AR Jalal El Hakmaoui	36
FR → AR Rania Fathy	37
FR → AR Walid Soliman	38
FR → AR Marie Tawk	39
FR → AR Sahar Youssef	40
FR → AR Roula Zoubiane	41

Ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire	42
--	----





Introduction

Né en 2021 et piloté par l'Institut français, le projet *Livres des deux rives* a, dès son origine, posé en priorité la traduction littéraire. L'axe traduction mis en œuvre par ATLAS, association pour la promotion de la traduction littéraire, répond à plusieurs nécessités vitales pour nourrir un dialogue par le livre : encourager les rares vocations, former la relève, identifier les livres à traduire en priorité et mettre en relation les professionnels, afin de faire circuler les écritures d'une rive à l'autre, entre les langues arabe et française. Ces circulations sont largement insuffisantes par rapport à la formidable vitalité de la nouvelle scène littéraire arabophone et aux opportunités que devraient offrir la co-existence de littératures éditées en arabe et en français au Maghreb. Elles n'existeraient pas sans les traductrices et traducteurs. Ce sont eux qui vivent, lisent et pensent entre ces deux langues, les font dialoguer, eux qui apportent les projets. Ce sont donc eux, naturellement, que présentent ces pages.

Les actions menées pour *Livres des deux rives* ont incarné une vision collective et humaine de la traduction, œuvrant au renouvellement, à la professionnalisation et à la visibilité des traductrices et traducteurs dans les pays impliqués : l'Algérie, l'Égypte, la France, le Liban, le Maroc et la Tunisie.

La formation des jeunes traductrices et traducteurs a été mise en œuvre à travers deux types d'atelier : les ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire, principalement adressés à un public d'étudiantes ; les ateliers de professionnalisation, destinés à de jeunes professionnels qui ont été accompagnés dans leurs projets de traduction pendant 10 semaines. Le volet « sciences sociales » du projet a également donné lieu à un atelier en deux temps, consacré à la réflexion sur la traduction vers l'arabe du *Dictionnaire des faits religieux* (Régine Azria et Danièle Hervieu-Léger [dir.], PUF, 2010).

En portant les actions de l'axe Traduction, ATLAS a en effet organisé 11 ateliers entre l'arabe et le français, des deux côtés de la Méditerranée (8 ateliers de sensibilisation, 2 ateliers de professionnalisation, 1 atelier sur la traduction des sciences humaines et sociales). À partir de 2024, l'Agence Karkadé s'est associée au projet, et a organisé 3 ateliers supplémentaires de traduction du français vers l'arabe sur la rive sud de la Méditerranée.

Conçu à l'issue des six années de ce projet, le présent annuaire met en lumière les 34 traducteurs et traductrices y ayant participé en tant que tutrices, tuteurs ou jeunes professionnelles. Y sont également mentionnés les 129 participants aux ateliers de sensibilisation.

Son objectif est de faciliter les liens entre éditeurs et traducteurs, reflétant ainsi la vocation commune de toutes les personnes ayant contribué de près ou de loin aux actions de l'axe traduction : faire de *Mare Nostrum* un espace culturel commun où dialoguent les pensées et les imaginaires.

Traductrices et traducteurs formés



Chakib Ararou

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

chakibararou@gmail.com

Chakib Ararou est traducteur littéraire de l'arabe vers le français et chercheur en littérature arabe moderne. Il a mené une thèse sur la relation du champ littéraire marocain moderne avec les pays du Mashriq (Égypte, Palestine, Liban principalement, secondairement Syrie, Irak et Jordanie) depuis les années 1920.

Son travail de traduction porte essentiellement sur la poésie arabe contemporaine.

Il a notamment traduit :

- *Que le bombardier se taise*, de Marwan Makhoul (La Kainfristanaise, 2025)
- *Ne me croyez pas si je vous parle de la guerre*, d'Asmaa Azaizeh (Éditions du Commun, 2026)



Noémie Coppey

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

noemie.coppey38@gmail.com

Noémie Coppey a étudié l'arabe à l'Inalco, ainsi qu'au Département d'études arabes du Caire et à l'université Ca Foscari de Venise. Aujourd'hui diplômée d'un master de traduction littéraire, elle traduit aussi bien de la littérature que des textes de sciences humaines et sociales, depuis l'arabe et l'italien. En 2024 et 2025, elle participe au projet « Sciences humaines et sociales en traduction » pour la traduction de la thèse de Fatma Ben Slimane *الأرض والهوية نشوء الدولة الترابية في تونس* (à paraître en 2026). Elle participe début 2026 à l'atelier long de professionnalisation au CITL (Arles), pour son projet de traduction du roman *الطابور* [La file] (Dar al-Tanweer, 2013), de l'égyptienne Basma Abdel Aziz.

Elle a notamment traduit :

- « Élégie à la maison familiale » et « Nos poèmes sont imbibés d'eau », de Heba Al-Agha (dans *Le chant de ce qui reste de vie*, Revue CAFÉ, 2025)
- « Premiers jours de la trêve », de Yahya Ashour (dans *Résistances*, Revue CAFÉ N°7, 2025)
- Deux extraits de *Titanics africains*, d'Abu Bakr Khaal (dans *Résistances*, Revue CAFÉ N°7, 2025)





Aymen Gharbi

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

aimen.gharb@gmail.com

Aymen Gharbi est né en 1981 en Tunisie. Il est traducteur, écrivain, enseignant et journaliste culturel. Il a étudié la littérature française à Tunis puis à Paris, avant de soutenir une thèse de doctorat sur le rapport entre série télévisée et roman-feuilleton, en 2018.

Son premier roman *Magma Tunis* (2018, Asphalte) a été suivi par *La Ville des impasses* (2021, Asphalte), deuxième roman né d'une résidence d'écriture à la résidence Lattara à Montpellier. Son troisième roman, *Le Centre d'appel des écrivains disparus* (Asphalte) paraît en mars 2023.

En 2024, il publie un récit, *L'Aiwa, la mer et moi*, dans le recueil *Des histoires de la mer*, dirigé par Patrick Deville (Meet Edition).

De novembre 2022 à février 2023, il fait partie des traducteurs sélectionnés pour l'atelier long de professionnalisation au CITL. Il y travaille sur la traduction de l'arabe vers le français du roman *Le Chasseur de larves* [صائد اليرقات] (Thaqafa Éditions, Émirats Arabes Unis, 2010) de l'écrivain soudanais Amir Tag Elsir.



Rouba Hassan

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

rouba.p.hassan@gmail.com

Docteure en linguistique générale et appliquée, Rouba Hassan a occupé pendant 15 années un poste de maîtresse de conférences à l'université de Lille avant de changer d'orientation. Elle entame en 2015 des études de traduction, puis d'interprétation de conférence et se consacre depuis 2018 à ces deux activités.

Née à Beyrouth et installée en France depuis 1989, elle a à cœur de nourrir les liens entre ses deux cultures et ses deux langues de travail, l'arabe et le français. Elle traduit d'abord dans le domaine des sciences humaines; contribue au catalogue, *Pensées arabes en traduction*, dans le cadre du projet *Livres des deux rives*, et encadre la traduction de l'ouvrage de Faysal Darraj, *La modernité régressive*, dans le cadre du projet SHS en traduction (GIS MOMM).

En 2026, elle a bénéficié d'une bourse de l'association ATLAS pour participer à l'atelier long de professionnalisation arabe ↔ français pour la traduction du recueil du poète palestinien Mohammed Al-Zaqzouq, *Les devins m'ont trahi* [خانني العرافون], Dar al-Huruf, 2018.





Camille Lair

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

camillelair.traduction@gmail.com

Camille Lair est traductrice indépendante, et travaille depuis l'anglais, l'arabe et l'italien vers le français. Après des études d'architecture, elle se perfectionne en langues à l'INALCO et à La Sorbonne. Elle obtient ensuite un master Traduction et interprétation qu'elle suit entre Angers, Anvers et Bruxelles, pendant lequel elle est notamment formée à la traduction littéraire.

Début 2026, elle passe deux mois en résidence au Collège international des traducteurs littéraires pour travailler sur son projet de traduction du roman d'Hilal Chouman, *Il était une fois, demain* (Dar al-Saqi, 2017), dans le cadre de l'atelier long de traduction littéraire arabe ⇄ français organisé par ATLAS.

Elle partage son temps entre son activité de traductrice indépendante, avec un intérêt marqué pour les questions environnementales et le domaine culturel, et la recherche de voix arabophones contemporaines à faire découvrir au public francophone, avec un attrait tout particulier pour la littérature du Moyen-Orient.



Lola Maselbas

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

maselbas.lola@gmail.com

Traductrice de l'arabe vers le français, Lola Maselbas traduit depuis 2020. Lectrice de fiction contemporaine et de poésie, elle porte un amour particulier pour les nouvelles, les textes qui présentent des formes de narration complexes, voire inédites, et plus généralement tous ceux qui expriment avec sensibilité une part de l'expérience humaine.

Récemment, elle a traduit :

- «Le cambrioleur aux chaussettes blanches», de Najwa Bin Shatwan (*Graminées*, 2025)
- «Fais-moi voir plus de violence», de Rasha Abbas (in *CAFÉ Noir*, *CAFÉ/Agullo*, 2025)

Elle a également traduit des poèmes de Doha Kahlout (*Le chant de ce qui reste de vie*, 2025) ou encore de Riyad Saleh al-Hussein (*Tantôt n°8*, 2025).





Idriss Toudji

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

contact@idrisstoudji.fr

Diplômé en littérature comparée et en droit, Idriss Toudji travaille depuis six ans comme traducteur-interprète dans les champs judiciaire, social et de l'asile. Après avoir participé, dans le cadre du programme *Livres des deux rives*, à un atelier de sensibilisation à la traduction littéraire à Beyrouth, il traduit aujourd'hui *Le Tatouage d'oiseau* [وشم الطائر] de Dunya Mikhail au sein de l'atelier long de professionnalisation au CITL (Arles). Il porte une attention particulière aux récits qui permettent d'approcher les réalités politiques, culturelles et sociales du monde arabe.



Khalil Alhaj Saleh

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

khalilalhajsaleh@gmail.com

Khalil Alhaj Saleh est chercheur, traducteur et militant syrien. Il est l'auteur de plusieurs travaux publiés en arabe. Il traduit de l'anglais depuis 2000 et du français depuis 2018. Khalil a pu travailler sur des entrées du *Dictionnaire des faits religieux** lors de sa résidence individuelle au CITL ; il a également participé à la résidence collective.

Parmi ses traductions publiées de l'anglais figurent :

- *Shattered Images : The Raise of Militant Iconoclasm in Syria*, de Fred A. Reed, (Talonbooks, 2003 / Atals, 2007)
- *From Certainty to Uncertainty: The Story of Science and Ideas in the Twentieth Century*, de F. David Peat (Joseph Henry Press, 2002 / Bait Elmouaten, 2018)
- *Determinations of Democratization: Explaining Regime Change in the World, 1972-2006*, de Jan Teorell, (Cambridge University Press, 2012 / Arab Center for Research and Policy Studies, 2019).

Il a notamment traduit du français :

- « Les sciences humaines et sociales, entre national et international : Perspective socio-historique, l'exemple de la sociologie », de Gisèle Sapiro, (Sociologos, n°17, 2022 / Arab Association of Sociology, 2022)

En 2019, il a présenté un mémoire sous le titre « Le phénomène Daesh dans les écrits des révolutionnaires de Raqqa » pour l'obtention du Master 1 en « Pratiques d'interdisciplinarité en sciences sociales » (EHESS/ENS). Il prépare actuellement un mémoire de Master 2 portant sur la justice transitionnelle en Syrie.

* sous la direction de Régine Azria et Danièle Hervieu-Léger, PUF, 2010, 2^e édition augmentée en 2019 en collaboration avec Dominique Iogna-Prat





Mohammad Alhalaki

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

halmohannad@gmail.com

Mohammad Alhalaki a soutenu une thèse de doctorat en traductologie en 2019 à l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) de l'Université de la Sorbonne Nouvelle. Sa thèse traite des difficultés linguistico-culturelles chez les praticiens et les étudiants en interprétation de conférence (français/anglais-arabe). Il a codirigé des travaux de recherche (Master 2) en traductologie et enseigné à l'ESIT et en LEA à la Sorbonne Nouvelle. Il est actuellement enseignant à la Sorbonne Université, tout en travaillant parallèlement comme traducteur d'œuvres littéraires et formateur d'interprètes.

Il a notamment traduit vers l'arabe :

- *La dame de la poste*, de Catherine Siguret (StudioFact Éditions, 2024 / Kutopia, 2026)
- *Beyrouth, 13 avril 1975*, de Marwan Chahine (Belfond, 2024 / L'orient des livres, 2026)
- *Jacaranda*, de Gaël Faye (Grasset, 2024 / Centre de développement national et Dar Rou'ya, 2026)
- *Triste tigre*, de Neige Sinno (P.O.L, 2023 / Le Fennec, 2025)



Cheikouna Amadou Bousso

SÉNÉGAL

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

bousoazhari@gmail.com

Titulaire d'un diplôme de qualification en études islamiques supérieures (équivalent du DEA) à Rabat au Maroc, ainsi que d'un diplôme de master en traduction à Saint-Louis du Sénégal et d'un certificat d'aptitude à l'enseignement secondaire (CAES) à Dakar, Cheikhouna Amadou Bousso est professeur de l'enseignement secondaire au Sénégal (discipline : langue arabe), traducteur et chercheur en traductologie.

Il a participé aux ateliers du projet *Livres des deux rives* et à la traduction de notices du *Dictionnaire des faits religieux** dans le cadre dudit projet.

Il s'intéresse, en tant que traducteur, à la traductologie, à la littérature, à la linguistique, à l'éducation, à la philosophie, à la religion et à l'administration.



* sous la direction de Régine Azria et Danièle Hervieu-Léger, PUF, 2010, 2^e édition augmentée en 2019 en collaboration avec Dominique Iogna-Prat



Ismahen Chaabouni

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

ismahen.chaabouni@gmail.com

Ismahen Chaabouni est autrice, traductrice et docteure en droit public. Titulaire d'un master en littérature et civilisation arabes (INALCO), elle traduit entre l'arabe et le français dans les domaines littéraire et académique.

Parmi ses traductions, on compte, vers l'arabe :

- *Le bleu des abeilles*, de Laura Alcoba (Gallimard, 2015 / Al Muhit, 2024)
- *De la crise à la normalisation de la violence en Tunisie. Racisme, vulnérabilisation et modalités de résistance des migrant.es subsaharien.nes*, de Khaoula Matri et Edgar Córdova Morale (IRMC / Madar, 2024)

Et vers le français :

- *Le fait religieux en Tunisie post-révolution. Espaces, acteurs et courants*, Saïdani Mounir (dir.) (IRMC / Mominoun, à paraître en 2026)
- *Naissance de l'État territorial en Tunisie. Territoire et identité 1574 -1881*, de Fatma Ben Sliman (IRMC, à paraître en 2026)

Ismahen est également autrice de deux recueils de nouvelles en arabe et ancienne avocate au barreau de Paris.



Khalid El Majnaoui

MAROC

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

khalidelmajnaoui96@gmail.com

Khalid El Majnaoui, né à Rabat en 1996, est maître de conférences à l'Université Chouaib Doukkali d'El Jadida et spécialiste de la philosophie de Michel Foucault. Parallèlement à ses recherches dans son domaine académique, il traduit des textes en sciences humaines du français vers l'arabe et inversement.

Il a également participé à deux projets dans le domaine de la traduction : « SHS en traduction », initié par l'Institut français de Tunisie et le GIS MOMM, ainsi que l'atelier long de professionnalisation arabe ↔ français au CITL (Arles), durant lequel il a travaillé sur la traduction de l'essai de Jacques Bouveresse, *Nietzsche contre Foucault : sur la vérité, la connaissance et le pouvoir*, (Agone, 2016).





Arige Gamal

ÉGYPTE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

areejgamal@yahoo.com

Écrivaine, traductrice, et critique d'art égyptienne, Arige Gamal a écrit le roman *أنا أروى يا مريم* (Al Saqi, 2019), traduit en anglais par Addie Leak sous le titre *Maryam it's Arwa* (AUC press, 2026) ; ainsi que trois recueils de nouvelles publiés au Caire. Elle rédige des articles sur la littérature française et égyptienne pour le site *Al-Araby Al-Jadeed*, et sur le cinéma pour *Daffah thaltha*.

Elle a traduit vers l'arabe :

- *Le consentement* de Vanessa Springora (Grasset, 2020 / Alkamel, 2025)
- *Revenir à soi* de Sophie Lavault (Albin Michel, 2023 / Al-Masriyah Al-Lubananiah, 2024)
- *Personne* de Gwenaëlle Aubry (Mercure de France, 2009 / Masr El Arabia, 2023)
- *Par les routes* de Sylvain Prudhomme (Gallimard - L'Arbalète, 2019 / Masr El Arabia, 2022)
- *La sirène du Caire* de Pierre Gazio (Eden, 2004 / El-Maraya, 2020)

Elle travaille actuellement sur la traduction en arabe de *Sorcières* de Mona Chollet (La Découverte, 2019) pour la maison d'édition El-Maraya.



Khalissa Ghoumazi

ALGÉRIE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

kghoumazi@yahoo.com

Khalissa Ghoumazi est enseignante universitaire, et maître-assistante classe A à l'Université Mohamed Lamine Debaghine (Sétif). Elle est également doctorante à l'Université Les Frères Mentouri (Constantine). Après avoir mené des études sur la traduction du sens du Coran en magistère, elle consacre ses recherches en doctorat à la traduction littéraire. Elle enseigne la traduction depuis 2012.

Dans le champ littéraire, elle a traduit du français vers l'arabe :

- *Le Mont Touri*, d'Osman Chaggou, Champs Libre, 2014 / Khayel éditions, 2019)
- *De la Zaouïa de Tamorka à la chirurgie générale ou l'enfant qui portait arkassen*, Dr Abdelaziz Ghedia, (Khayel éditions, 2024 / 2025).

Elle a aussi traduit de l'arabe vers le français :

- *L'homme de glace*, d'Amal Nasse (Ya'soub éditions, 2024)
- *Cinquante clés de cinquantenaire*, d'Abdelmadjid Merdaci (El-Hibr, 2023)
- *Médiation et dialogue en marge du Hirk 2019*, de Karim Younes (EL-Hibr, 2023)
- *Soixante années d'indépendance (1962–2022)*, de Karim Younes (El-Hibr, 2022)

Elle a travaillé sur les entrées du *Dictionnaire des faits religieux** en traduction lors de sa résidence individuelle au CITL du 1^{er} au 31 août 2022 et a participé à la résidence collective du 30 janvier au 3 février 2023.

* sous la direction de Régine Azria et Danièle Hervieu-Léger, PUF, 2010, 2^e édition augmentée en 2019 en collaboration avec Dominique Iogna-Prat



Hasan Kasem

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

h.kasem@outlook.com

Hasan Kasem est né en 1981 à Alep, en Syrie. Professeur d'histoire et de langue et littérature arabes depuis 2001, il est spécialisé dans l'enseignement de l'arabe langue étrangère. Activiste civil, essayiste et prisonnier politique, il est réfugié en France depuis 2015, et étudiant en master – sciences sociales des religions à EHESS/EPHE, Paris. Traducteur français > arabe, il se concentre sur les sciences sociales des religions Abrahamiques, et exerce également en tant que professeur d'arabe à l'Institut du monde arabe.

Hasan a travaillé sur les entrées du *Dictionnaire des faits religieux**, lors de sa résidence individuelle au CITL du 2 au 31 août 2022.

* sous la direction de Régine Azria et Danièle Hervieu-Léger, PUF, 2010, 2^e édition augmentée en 2019 en collaboration avec Dominique Iogna-Prat



Omaïma Machkour

MAROC

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

oma.machkour@gmail.com

Omaïma Machkour est enseignante-chercheuse à l'Université Mohammed V de Rabat, et traductrice littéraire. Elle travaille entre l'arabe et le français, avec un intérêt marqué pour les écritures contemporaines, les circulations culturelles et les enjeux esthétiques de la traduction. Son activité s'étend également au champ des arts visuels et des textes curatoriaux. Dans le cadre de l'atelier long de professionnalisation *Livres des deux rives* en 2026, elle a travaillé sur la traduction en arabe du roman *La Reine de l'oubli* (La Cheminante, 2013) de Lamia Berrada-Berca, prolongeant la réflexion sur le passage des voix, des imaginaires et des nuances d'une langue à l'autre.

Elle a notamment traduit, de l'arabe vers le français :

- *De la culture marocaine moderne : 1917 - 2004*, de Jalal El Hakmaoui et Abdeljalil Nadem (En Toutes Lettres, 2022)

Du français vers l'arabe :

- *Guide de jardinage écologique*, de Carey Dunca (Kulte Éditions, 2024)
- *Fils d'or*, d'Ariella Aïsha AZOULAY (Kulte Éditions, 2025)





Mona Oliwah

ARABIE SAOUDITE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

mona.oliwah@etu.u-paris.fr

meliwa@ksu.edu.sa

Mona Oliwah est enseignante au Département de langue française à la Faculté de langues et de sciences du langage de l'Université Roi Saoud à Riyad en Arabie Saoudite, où elle exerce depuis 2011. Elle est actuellement doctorante en sciences du langage, spécialité traductologie, au sein du laboratoire ALTAE (URP 3967) de l'Université Paris Cité à Paris en France.

Sa thèse, dirigée par le professeur Nicolas Froeliger et financée par l'Université Roi Saoud en collaboration avec le bureau culturel de l'Ambassade d'Arabie saoudite en France, porte sur la compétence du traducteur juridique et judiciaire professionnel en Arabie saoudite.

Elle a traduit vers l'arabe :

- Des entrées du *Dictionnaire des faits religieux** dans le cadre d'une résidence individuelle au CITL en août 2022, puis de la résidence collective de janvier-février 2023.

* sous la direction de Régine Azria et Danièle Hervieu-Léger, PUF, 2010, 2^e édition augmentée en 2019 en collaboration avec Dominique Iogna-Prat



Nidal Oudainia

ALGÉRIE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

nidaloudainia1@gmail.com

Nidal Oudainia est interprète de conférence, traducteur et journaliste. Titulaire d'un master en interprétation de conférence de l'Institut de traduction de l'Université d'Alger II et diplômé de l'École supérieure de journalisme d'Alger, il évolue à l'intersection des langues, des récits et de l'espace public.

Engagé dans des initiatives de jeunesse, il pilote actuellement un projet dédié à la résolution des conflits en milieux civiques. Ses intérêts de traduction portent sur les écritures de l'identité, des marges et des dynamiques de rupture. Il collabore par ailleurs à des projets éditoriaux avec la maison d'édition Gaïa en Algérie.

Dans le cadre de l'atelier long de professionnalisation au CITL (Arles) il a travaillé à la traduction vers l'arabe du roman de Jamil Rahmani et Michel Canesi, *Les femmes de nos vies* (Hachette Fictions, 2024).





Rachida Sadouni

ALGÉRIE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

rachi130@yahoo.fr

Écrivaine, traductrice et enseignante universitaire algérienne, Rachida Sadouni a publié une biographie, *Fadhma Aïth Mansour Amrouche, une vie d'exil en exil : 1882-1967* (éditions du Net, 2021) ; un recueil de poésie, *Morsures d'avril*, (Édilivre AParis, 2016) ; une anthologie, *Mouloud Feraoun, l'Éternel Fouroulou Menrad* (Dar El Houda, 2015). Elle a dirigé un ouvrage collectif en arabe, *Plumes féminines* (à paraître par Khayal éditions) ainsi que le *Dictionnaire de la faune et de la flore français-arabe-anglais*, d'après *Histoire de ma vie* de Fadhma Aith Mansour Amrouche (à paraître par Khayal éditions).

Elle a traduit vers l'arabe :

- *Histoire de ma vie*, de Fadhma Aith Mansour Amrouche (Maspéro, 1982 / Biblomania, 2021)
- *Mamoun, l'ébauche d'un idéal*, de Choukri Khodja (Radot, 1928 / Dar Bayad, 2025)

Et vers le français:

- *Un corps m'habite*, de Dyhia Lwiz (Tira Éditions, 2012 / Tira Éditions, 2019)
- *Orchidées*, de Douaa Mezouari (Dar Bayad, 2022 / Dar Bayad, 2022)

Elle a publié de nombreux articles scientifiques en arabe, français et anglais, sur la traduction et la littérature, entre autres. Elle travaille actuellement en collaboration avec d'autres chercheurs algériens sur l'élaboration d'un dictionnaire médical arabe-français-anglais pour la maison d'édition Khayal.



Abdelmajid Sebbata

MAROC

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

abdelmajid.seb@gmail.com

Abdelmajid Sebbata, écrivain et traducteur littéraire marocain, est né à Rabat en 1989. Titulaire d'abord d'un master en génie civil puis d'un master de traduction (2022), il travaille depuis 2025 sur une thèse de doctorat en littérature arabe contemporaine à l'INALCO (Paris).

Il a commencé son parcours littéraire par un premier roman paru en 2015. Son deuxième roman a remporté le grand prix du livre au Maroc en 2018. Son troisième roman a fait partie de la deuxième sélection du Booker prix international du roman arabe en 2021. En 2026, son quatrième roman a fait partie de la première sélection de ce même prix.

Il commence à s'intéresser à la traduction littéraire en 2018. En 2026, il a plus d'une douzaine de traduction à son actif (principalement du français vers l'arabe).

Il a notamment traduit :

- *Jacques et son maître*, de Milan Kundera (Gallimard 1981 / Le Centre Culturel Arabe, 2024)
- *Un Occident kidnappé*, de Milan Kundera (Gallimard 2021 / Le Centre Culturel Arabe, 2024)
- *Le Mage du Kremlin*, de Giuliano da Empoli (Gallimard 2022 / Le Centre Culturel Arabe, 2023)



Traducteurs tuteurs et traductrices tutrices



Marianne Babut

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

marianbabut@hotmail.com

Marianne Babut est traductrice littéraire de l'arabe vers le français. Elle intervient essentiellement dans le domaine des sciences humaines et sociales, notamment de l'histoire, de l'anthropologie et de la philosophie, sur les travaux de penseurs du Moyen-Orient et du Golfe. Depuis quelques années, elle a ouvert sa pratique à la littérature de fiction et poursuit par ailleurs régulièrement ses collaborations avec des auteurs de romans graphiques.

Elle a notamment traduit :

- *Sur la liberté*, de Yassin al-Haj Saleh (L'arachnéen, 2024)
- *L'indésirable*, d'Inaam Kachachi (Gallimard, 2024)
- *Gaza sous l'occupation britannique*, d'Abaher El-Sakka (L'atelier, 2025)





Yves Gonzalez-Quijano

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

yvesgq@gmail.com

Après avoir travaillé sur l'édition en Égypte, Yves Gonzalez-Quijano s'est intéressé aux conséquences sociales et politiques de l'introduction d'internet au Proche-Orient, notamment dans le domaine de la presse en ligne et plus généralement des médias.

Traducteur de nombreux romans arabes contemporains, principalement chez Actes Sud et Sindbad où il a été directeur de collection entre 1990 et 2000, Yves Gonzalez-Quijano a participé à la création du réseau de traduction « Mémoires de la Méditerranée » financé par la Fondation européenne de la Culture au milieu des années 1990, puis au programme « Kitab fi jarida » mis en œuvre par l'Unesco.

Il a longtemps enseigné la littérature arabe moderne à l'Université Lumière/Lyon2 et animé un « carnet de recherche en ligne », Culture et politique arabes (<https://cpa.hypotheses.org>).



Richard Jacquemond

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

rjacquemond@yahoo.fr

Professeur émérite de littérature arabe à l'université d'Aix-Marseille et chercheur à l'Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans (IREMAM, CNRS, Aix-en-Provence), Richard Jacquemond a résidé plus de quinze ans en Égypte, où il a dirigé le programme de traduction de la mission culturelle française puis préparé sa thèse de doctorat, dont une version éditoriale a été publiée en 2003 (*Entre scribes et écrivains. Le champ littéraire dans l'Égypte contemporaine*, Actes Sud ; traductions arabe et anglaise). Ses recherches portent sur l'histoire et la sociologie des littératures arabes modernes et sur les échanges traductionnels entre l'arabe et les autres langues. Dernier livre paru (en codirection avec Frédéric Lagrange) : *Culture pop en Égypte. Entre mainstream commercial et contestation*, Riveneuve Éditions, 2020.

Il a également traduit plus de vingt ouvrages de l'arabe, dont huit romans de Sonallah Ibrahim (1937-2025) et, dernièrement, une anthologie poétique et deux récits d'Iman Mersal :

- *Des choses m'ont échappé*, d'Iman Mersal (Actes Sud, 2018)

- *Sur les traces d'Enayat Zayyat*, d'Iman Mersal (Actes Sud, 2021)

- *Comment réparer : La maternité et ses fantômes*, d'Iman Mersal (Zoème, 2025)





Xavier Luffin

BELGIQUE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

xavier.luffin@ulb.be

Xavier Luffin est professeur de littérature arabe à l'Université Libre de Bruxelles, et membre de l'Académie Royale de Belgique. Il travaille notamment sur la littérature arabe contemporaine, en particulier sur la littérature soudanaise. Il est l'auteur de nombreuses traductions de l'arabe vers le français, de romans et de nouvelles d'auteurs du Soudan mais aussi d'autres pays arabes : Égypte, Liban, Israël, Irak, etc.

Il a notamment traduit :

- *Les Jango*, d'Abdelaziz Baraka Sakin (Zulma, 2020)
- *La princesse de Zanzibar*, d'Abdelaziz Baraka Sakin (Zulma, 2022)
- *Le corbeau qui m'aimait*, d'Abdelaziz Baraka Sakin (Zulma, 2025)

Il a également publié une anthologie de poèmes classiques : *Poètes noirs d'Arabie : une anthologie [VI^e-XII^e siècle]* (EUB, 2021). Il dirige depuis 2021 la collection « Metaphrasis », centrée sur la traduction littéraire, aux Éditions de l'Université de Bruxelles. Il a obtenu le Grand Prix de traduction de la ville d'Arles 2020 pour sa traduction des *Jango* d'Abdelaziz Baraka Sakin (Zulma, 2020), auteur soudanais dont il est le traducteur en français.



Lotfi Nia

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

nia.lotfi@hotmail.fr

Lotfi Nia est né à Alger en 1978. Il s'investit depuis 2005 dans la traduction de la littérature contemporaine, notamment de la poésie, avec Ghassan Zaqtan, Hanine Amine, Asma Azaizeh, mais aussi du roman algérien d'expression arabe.

Il a notamment traduit vers le français :

- *Houaria*, d'Inaam Bioud (Barzakh/Phillipe Rey, 2026)
- *La fin du Sahara*, de Saïd Khatibi (Gallimard, 2025)
- *Le triomphe des imbéciles*, Samir Kacimi (Actes Sud, 2024)

Il a participé en 2011 à la première Fabrique des traducteurs arabe → français organisée par ATLAS. Depuis, il a animé de nombreux ateliers d'expression littéraire multilingue en prison et auprès d'élèves. Il vit et travaille à Marseille.





Khaled Osman

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

kh.osman666@gmail.com

Khaled Osman est né en Égypte mais a grandi en France. Il s'est toujours intéressé à la littérature arabe, d'abord comme lecteur, puis comme traducteur.

Déçu par la pauvreté de la bibliothèque arabe traduite en français, il décide un jour d'apporter lui-même sa pierre à l'édifice en s'essayant à la traduction. Commencée avec les maîtres égyptiens (Mahfouz puis Ghitany), sa bibliographie s'est élargie pour englober de grandes plumes du monde arabe autant que la nouvelle génération d'auteurs égyptiens.

Il a notamment traduit :

- *Le Livre des illuminations*, de Gamal Ghitany (Seuil, 2005)
- *Le ravin du chamelier*, de Ahmad Aboukhnegar (Actes Sud, 2012)
- *La demeure du vent*, de Samar Yazbek (Stock, 2023)

Plus récemment il a entrepris de traduire également des textes de science humaines et sociales. Il a également exercé la critique de cinéma et publié des articles et entretiens consacrés à la littérature arabe.

Il est enfin l'auteur de deux romans, *Le Caire à corps perdu* et *Le Caire contre toute attente*, tous deux initialement paru aux éditions Vents d'ailleurs et en cours de réédition chez Les Défricheurs.



Sarah Rolfo

FRANCE

LANGUES DE TRAVAIL

arabe → français

EMAIL

sarah.rolfo@hotmail.com

Sarah Rolfo est traductrice littéraire de l'arabe vers le français. Elle traduit des œuvres de littérature arabe contemporaine, y compris pour la jeunesse. Elle anime régulièrement des ateliers de traduction et a fait partie du jury du concours de traduction littéraire, le prix ATLAS des lycéens, de 2024 à 2026. Elle collabore aussi étroitement avec les éditions du Port a jauni qui publient de la poésie bilingue.

Elle a notamment traduit :

- *Un goût de thé amer* de Mohamed Alnaas, (« العراق في جهنم ») (Tanwir 2024 / Le Bruit du monde, 2025)
- *Du pain sur la table de l'oncle Milad*, (« خبز على طاولة الخال ميلاد ») (Rashm et Mishkiliyani, 2021 / Le Bruit du monde, 2025)
- *La tache noire*, de Walid Taher, (« النقطة السوداء ») (Shorouk 2009 / Sindbad - Actes Sud, 2022)
- *Moi, ce n'est pas de pain dont j'ai envie et autres nouvelles de Palestine*, de Haidar Alghazali, Nisrine Suleimane et Hamed Ashour, co-traduit avec Lotfi Nia, (Le Port a jauni 2025, édition bilingue).





Mohamed Ait Hana

MAROC

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

aithanna.m@gmail.com

Né en 1981 à Rabat, Mohamed Ait Hana est écrivain et traducteur marocain du français vers l'arabe. Il est également chercheur en philosophie et littérature. Agrégé de philosophie, et docteur en histoire de l'art, il est professeur à l'école normale supérieure à Rabat.

Il a notamment traduit vers l'arabe :

- *Exercices de style*, de Raymond Queneau (Gallimard, 1947 / Wasm, 2024)
- *Les Regrets*, de Joachim Du Bellay (Imprimerie F. Morel, 1558 / Kalima, 2024)
- *Le Comte de Monte-Cristo*, d'Alexandre Dumas (Baudry, 1845-1846 / Attanweer, 2021)
- *L'Anomalie*, d'Hervé Le Tellier (Gallimard, 2020 / Dar Aladab, 2022).



Inam Bioud

ALGÉRIE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

bsayneh@gmail.com

Née en 1953 à Damas, Inam Bioud est écrivain, poétesse, traductrice et peintre. Elle occupe actuellement le poste de Directeur Général de l'Institut Supérieur Arabe de Traduction. De mère syrienne et de père algérien, Inam naquit dans un univers où Machrek et Maghreb sont étroitement liés. Ce bain de culture a certainement contribué à éveiller très tôt son sens de l'observation et à susciter cette passion pour les langues. Elle quitte Damas avec sa famille en 1966 et s'installe à Alger où elle obtient son bac dans un lycée égyptien.

Après des études d'architecture à l'université de Damas et des études à l'École Supérieure des Beaux-Arts d'Alger, elle finit par opter pour une licence en interprétariat suivie d'un magistère en traduction et d'un doctorat d'état sur l'enseignement et l'évaluation de la traduction. Elle consacre de nombreuses années à l'enseignement de la traduction dans différentes universités et publie plusieurs traductions dont des romans de Boudjedra et de Khadra.

En 2003, elle publie le fruit de son expérience professionnelle : un manuel de traduction, *La traduction littéraire : problème et solutions* (Al Farabi, 2003). Ce parcours la prédisposa à occuper le poste de Directeur Général de l'Institut Supérieur Arabe de Traduction, organisme placé sous l'égide du Secrétariat Général de la Ligue des États Arabes.

Écrivain de renom, détentrice du prix Malek Hadad pour son roman *El Samak La Youbali* (Al Farabi, 2003), Inam exprime sa fibre artistique en alternant entre une plume vindicative et un pinceau enchanteur. Elle a notamment brillé dans plusieurs expositions individuelles ou collectives et compte à son actif un recueil de poésie intitulé *Poste restantes* (Barzakh, 2003).





Jalal El Hakmaoui

MAROC

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

jalalelhakmaoui@yahoo.fr

Poète, traducteur, agrégé de traduction et journaliste culturel, Jalal El Hakmanoui dirige la Maison internationale des traducteurs littéraires au Maroc. Inspecteur et coordonnateur national de la traduction au ministère de l'Éducation nationale, il est vice-président du jury de l'Agrégation de traduction de 2010 à aujourd'hui. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages de poésie et de traduction, dont *Allez un peu au cinéma* (Toubkal, 2007), *Ce que je n'ai pas dit à Al Pacino* (édition bilingue, Maelström, 2013), *Perfect Day* (Maison de la poésie d'Amay, Belgique, 2017) et *Ce que je n'ai pas dit à Bob Dylan* (Les Presses du réel, 2018).

Il a notamment traduit vers l'arabe :

- *Sol absolu* de Lorand Gaspard (Gallimard, 1982 / Marsam, 2005)
- *Ils venaient du Nord* de Françoise Lalande (Le Grand Miroir, 2004 / Marsam, 2007)
- *Paroles de feu* de Jidi Majia (Mémoire d'Encrier, 2014 / La Croisée des Chemins, 2016)
- *Calmar* de Julien Blaine (Spectres Familiers, 2013 / Bouregreg, 2017)
- *Sois belle, sois fort* de Nancy Huston (Éditions Paroles, 2016 / Bouregreg, 2018)
- *Ce que peut l'histoire* de Patrick Boucheron (Points, 2020 / En toutes lettres, 2018)

Il dirige par ailleurs la revue internationale de poésie *Électron Libre* et est actuellement commissaire du Salon international du livre et de l'édition « Lettres du Maghreb » d'Oujda. Il vit et travaille à Rabat.



Rania Fathy

ÉGYPTE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

fathyrania@hotmail.com

Rania Fathy est professeure de littérature comparée au Département de Langue et de Littérature Françaises (Université du Caire), où elle enseigne également la traduction littéraire. Elle a dirigé la collection « Poésie » au Centre National de Traduction (Égypte) de 2009 à 2015 et a été à la tête du bureau technique de 2011 à 2015. Elle a fait partie des jurys du Prix du Centre National de Traduction (Égypte) et du Prix Cheikh Hamad pour la Traduction et l'Entente Internationale (Qatar), ainsi que des jurys de thèses en traductologie à L'ESIT (France). Elle a également participé en tant que tutrice en 2016 et en 2022 au programme La Fabrique des traducteurs au CITL (Arles).

Parmi ses traductions, on compte :

- *Les Diablogues*, de Roland Dubillard (Gallimard, 1998 / Le Caire, éd. Elias, 2010)
- *La Hara dans le cinéma égyptien*, de May Telmissany (EUE, 2011 / Le Caire, éd. Centre National de Traduction, 2014)
- *Les Grecs, les Arabes et nous. Enquête sur l'islamophobie savante*, Philippe Büttgen, Alain de Libera, Marwan Rashed, Irène Rosier Catach (dir.) (Fayard, 2009 / Le Caire, Centre National de Traduction, 2018), co-traduit avec A.Moghith et O. Mostafa

Elle a également traduit des extraits du théâtre de Y. Sannu' de même que des poèmes d'Aimé Césaire.





Walid Soliman

TUNISIE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

walidsoliman@yahoo.com

Walid Soliman est un traducteur, écrivain et éditeur tunisien résidant dans le sud de la France. Auteur d'œuvres de fiction : *La dernière heure d'Einstein* (2008), *Joyeux cauchemars* (2016)..., il a également traduit une quinzaine de livres principalement vers l'arabe dont :

- *La mémoire de Ruben*, de Luis de Miranda (Gamma Press 1998 / Walidoff, 2010)
- *L'ami du défunt*, d'Andreï Kourkov (Liana Levi, 2002 / Walidoff, 2012)
- *La femme lapidée*, de Freidoune Sahebjam (Grasset, 1990 / Meskiliani, 2015)
- *Une farouche liberté*, de Gisèle Halimi et Annick Cojean (Grasset, 2020 / Maison du livre, 2022)
- *King Kong théorie*, de Virginie Despentes (Grasset, 2006 / Kulte, 2023)
- *Premier désir et autres poèmes* (Anthologie poétique), de Carl Norac (Walidoff, 2025)
- *Confidences tunisiennes*, de Marie Nimier (Gallimard, 2024 / Abjadyiat, 2025)
- *L'homme montagne et autres drôles d'histoires* (bilingue), de Carl Norac (Le port a jauni, 2025).

En 2008, il a fondé les Éditions Walidoff à Tunis qu'il dirige jusqu'à ce jour. Il est régulièrement invité à des manifestations culturelles et anime des ateliers d'écriture et de traduction dans divers pays (Tunisie, Algérie, Maroc, France, Émirats Arabes Unis...).



Marie Tawk

LIBAN

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

marie.aimer@hotmail.com

Marie Tawk, née à Bécharré, dans le nord du Liban, vit et travaille à Byblos. Traductrice de plus de cinquante romans, essais, scénarios et pièces de théâtre, elle a notamment traduit :

- *L'Insoutenable légèreté de l'être*, de Milan Kundera (Gallimard, 1984 / Centre culturel arabe, 1991)
- *Les Filles du feu*, de Gérard de Nerval (D. Giraud, 1854 / Kalima, 2017)
- *L'Histoire de Beyrouth*, de Samir Kassir (Fayard, 2003 / Annahar, 2006)
- *Les Mandarins*, de Simone de Beauvoir (Gallimard, 1954 / Al Adab, 2010)
- *Zone*, de Mathias Énard (Actes Sud, 2008 / Librairie Orientale, 2011)
- *Œuvres de jeunesse*, de Flaubert (La Pléiade, 2011 / Kalima 2015)
- *La Guerre insaisissable*, de Jean-Marc Moura (JC Lattès, 2018 / Kalima 2023)
- *Le Palais Mawal*, de Dominique Eddé (Albin Michel, 2024 ; Librairie Orientale 2024)

Elle a participé à quatre ateliers de traduction organisés par ATLAS à Arles et à Marrakech. Ses nouvelles et articles ont paru dans différents journaux arabes. L'une de ses nouvelles, « Voiles sur l'asphalte », a été publiée dans l'anthologie *Beyrouth Noir* (Asphalte, 2025).



Sahar Youssef

ÉGYPTE

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

drsaharyoussef25@gmail.com

Sahar Samir Youssef est Professeur de linguistique et de traduction à l'Université Al-Azhar du Caire. Elle intervient essentiellement dans le domaine des sciences humaines, notamment les sciences du langage et la traductologie. Traductrice littéraire (FR > AR – AR > FR), elle a traduit de nombreuses œuvres françaises vers l'arabe ainsi que des articles de l'arabe vers le français. Elle a collaboré avec *The Babel Review of Translations* et a participé à différents colloques internationaux sur la traduction. Elle a animé et coanimé plusieurs ateliers de traduction littéraire en Égypte et à l'étranger. Ses travaux de recherche portent essentiellement sur les problèmes de la traduction littéraire, audiovisuelle et automatique, ainsi qu'à la génétique de la traduction et à la francophonie littéraire.

Elle a notamment traduit :

- *La Séquestrée de Poitiers*, d'André Gide (Gallimard, 1930 / Centre National de traduction, Conseil Suprême de la Culture, 2017)
- *Cinéma et Histoire*, de Marc Ferro (Denoël, 1976 / Centre National de traduction, Conseil Suprême de la Culture, 2019)
- *La Montée du soir*, de Michel Déon (Gallimard, 1987 / Centre National de traduction, Conseil Suprême de la Culture, 2024).



Roula Zoubiane

LIBAN

LANGUES DE TRAVAIL

français → arabe

EMAIL

roula.zoubian@live.fr

Spécialiste des études africaines et antillaises, avec un intérêt particulier pour la littérature francophone analysée à l'aune de la sociologie, de la littérature et de la sociocritique, Roula Zoubiane est professeure de lettres modernes et contemporaines à l'Université libanaise.

Parallèlement à ses recherches, Roula Zoubiane a développé une expertise en traductologie qu'elle a enseignée pendant dix ans à l'Université islamique du Liban, et en pratique professionnelle de la traduction (en arabe, français et anglais). Elle a aujourd'hui à son compte vingt-quatre traductions vers l'arabe d'ouvrages relevant de l'histoire ottomane, l'islamologie, la philosophie, la politologie et la littérature française et francophone.

Roula Zoubiane a dernièrement traduit vers l'arabe :

- *L'Histoire des relations entre juifs et musulmans des origines à nos jours* (cotraduction), de Benjamin Stora et Abdelwahad Meddeb (dir.) (Albin Michel, 2013 / Dar Al Farabi, à paraître prochainement)
- *L'Atlas des Mondes Musulmans Médiévaux* (cotraduction), de Sylvie Denoix et Hélène Renel (dir.) (CNRS Éditions, 2022 / Éditions de l'Ifpo, à paraître prochainement)





Ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire

Destinés principalement aux étudiants et étudiantes, les ateliers de sensibilisation ont donné aux stagiaires un premier aperçu de ce qu'est la traduction littéraire.

Pendant trois jours et demi, ils et elles ont traduit collectivement du français vers l'arabe ou vice versa, à chaque fois en compagnie d'un duo d'auteur/autrice – traducteur/traductrice.



© Association ATLAS

Ateliers arabe → français

→ Novembre 2021 • avec Samir KACIMI et Lotfi NIA

Du 16 au 18 novembre 2021 au CITL, à Arles, avec l'auteur Samir KACIMI (Algérie) et le traducteur Lotfi NIA (France).

Participants : Ève ALEXANDRE / Moez AWLED AHMED / Lolita BOUVET / Clara DEFACHEL / Abdoulaye GUEYE / Rouba HASSAN PILARTZ / Rhéa HLEIHEL / Lola MASELBAS / Wassan NAKIB / Florian TARGA

→ Février 2022 • avec Marianne BABUT et Seif Eddine NECHI

Du 7 au 9 février 2022 au CITL avec l'auteur tunisien Seif Eddine NECHI (Tunisie) et la traductrice Marianne BABUT (France).

Participants : Jérémie ALLOUCHE / Jana AOUDE / Nour BCHINI / Meriem BEN MANSOUR / Clara DEFACHEL / Pierre GIRARD / Abdoulaye GUEYE / Noémi KAHN / Hanen MAROUANI / Nadia MEJRI / Imèn MOUSSA / Mona SAANOUNI / Florian TARGA

→ Avril 2022 • avec Latifa BAQA et Sarah ROLFO

Du 26 au 29 avril 2022 au CITL avec l'autrice Latifa BAQA (Maroc) et la traductrice Sarah ROLFO (France).

Participants : Ève ALEXANDRE / Einanah ALSALEH / Ilyass AMHARAR / Jana AOUDE / Chaima BEN HAMIDA / Ghada BOUCHEHIT / Aymen GHARBI / Abdoulaye GUEYE / Nour L'HOUDA OUERTANI / Hanen MAROUANI / Imèn MOUSSA / Khouloud RAZGALLAH / Djellal Eddine SEMAANE

→ Décembre 2024 • avec Sarah ROLFO et Walid TAHER

Du 4 au 7 décembre 2024 au CITL avec le dessinateur Walid TAHER (Égypte) et la traductrice Sarah ROLFO (France).

Participants : Naëlha AL MAJALI / Fatima BOULFALFAL / Noémie COPPEY / Wajdi FAKH-FAKH / Émilie GAUDARD / Lina KORTOBI / Christophe MATTA / Clément METEZAU / Fatima MOHTI / Pauline OLLERIS / Baptiste Pierre PLANTE / Anna ROSENLUND / May SALLAM / Pacôme YANDIA

→ Avril 2025 • avec Souhaib AYOUB et Stéphanie DUJOLS

Du 8 au 12 avril 2025 au CITL avec l'auteur Souhaib AYOUB (Liban) et la traductrice Stéphanie DUJOLS (France).

Participants : Meriem BAYAR / Wifek BEN HAMMOUDA / Virgile BLAIN / Hugo BUTON / Hana DAMAK / Fethia DJEBRI / Giovanni GUZZETTA / Anouk HONORE / Juliette MICHAUD / Nicolas PAYEN / Alma PLANCIUNAITE / Grégory RIFFI GANTIER / Tara SCHMID / Hanna-Gabrielle TAIEB



© Association ATLAS





© Association ATLAS

Ateliers français → arabe

→ Janvier 2022 • avec Walid SOLIMAN et Fawzia ZOUARI

Du 25 au 27 janvier 2022 à Tunis (Tunisie), avec l'autrice Fawzia ZOUARI (Tunisie) et le traducteur Walid SOLIMAN (Tunisie).

Participants : Basela ABOU HAMED / Cyrine ALAYA / Maïssa BEN AHMED / Meriem BEN MANSOUR / Zahraa BOUZOUMITA / Chahrazed CHAMSI / Samar FAROUK / Mohamed FATTOUMI / Asma GABSI / Aymen GHARBI / Mustapha HAFID / Nousseÿba MOHAMED / Mona SAANOUNI / Djellal Eddine SEMAANE

→ Mai 2022 : avec Inam BIOUD et Sylvain PATTIEU

Du 9 au 12 mai 2022 à Alger (Algérie), avec l'auteur Sylvain PATTIEU (France) et la traductrice Inam BIOUD (Algérie).

Participants : Amel AÏT-HAMOUDA / Ghada BOUCHEHIT / Nabihha DOUIFI / Mohamed FATTOUMI / Assia LEULMI / Hanen MAROUANI / Nousseÿba MOHAMED / Imèn MOUSSA / KhouLOUD RAZGALLAH / Rachida SADOUNI / Jaber SELLAMI / Soufia SOUAÏ

→ Juin 2022 : avec Yves GONZALEZ-QUIJANO et Rajae TALBI

Du 14 au 17 juin 2022 à Tanger (Maroc), avec le traducteur Yves GONZALEZ QUIJANO (France) et la traductrice Inam BIOUD (Algérie), autour d'œuvres de Mathias ENARD.

Participants : Meriem BENMHAMED / Rania BOUAZIZ / Nour CHAAR / Hind EL HAOULANI / Safaa ELMANSOURY / Ahlam ELMESSAOUDI / Dina FATHY MANDOUR / Ismail HAMOUMI / Géraldine JENVRIN / Halima KHADRI / Houda LOUDIYI / Soumaya MESMOUDI / Wissal OUALDOU / Ferid RAHALI



© Agence Karkadé

→ Mai 2025 • avec Éric CHACOUR et Sahar YOUSSEF

Du 13 au 16 mai 2025 à Dahchour (Égypte), avec l'auteur Éric CHACOUR (France) et la traductrice Sahar SAMIR YOUSSEF (Égypte).

Participants : Simone AKRAM / Youssef BENKIRANE / Ines BEZAD / Clara EMAD / Mariam FAHMY / Youssef GAMIL / Nada GHOSN / Mekka Saadaoui KAOUANE / Rotane KHALED / Omaïma MACHKOUR / Issameddin MAMDOUH / Nidal OUDAINIA / Hala RAMI / Alaa WALED / Youssef WILLIAM

→ Octobre 2025 • avec Charles BERBERIAN et Roula ZOUBIANE

Du 27 au 30 octobre 2025 à Beyrouth (Liban), avec l'auteur Charles BERBERIAN (France) et la traductrice Roula ZOUBIANE (Liban).

Participants : Maroun ABI ZEID / Sarah AOUN / Hajar ASSAAD / Anna-Maria AWAD / Eva AWALEH / Amani BEN CHEIKH AHMED / Younès BEN SLIMANE / Karim EL HADDADY / Manal ESLAM / Amal HAMIEH / Maya MAROUN / Maria SALAMA / Marilyn SEBAALI / Idriss TOUDJI

→ Mars 2026 • avec Hella FÉKI et Walid SOLIMAN

Du 22 au 25 mars 2026 à Tunis (Tunisie), avec l'autrice Hella FÉKI (France/Tunisie) et le traducteur Walid SOLIMAN (Tunisie).

Participants : Habiba ABDEL MONEIM / Jinane AISSAOUI / Tawfiq BELFADEL / Amani BEN CHEIKH AHMED / Roumaïssa BENHADI / Azza BOUKHRIS / Nassim BOUTGOURA / Nassim DJEBAILI / Fatma GHANMI / Inès KHALAF / Imène LATACHI / Roumaïssa SIDHOUM / Jihen SOUKI / Inel TARFA

///

///

///

///
